

Na temelju članka 15. Zakona o lokalnoj i područnoj (regionalnoj) samoupravi („Narodne novine“ broj 33/01,60/01,129/05,109/07,125/08,36/09,150/11, 144/12 i 19/13 – pročišćeni tekst) i članka 21. Statuta Međimurske županije „(Službeni glasnik Međimurske županije“ broj 26/10, 4/13, 6/13 – pročišćeni tekst i 8/13), Skupština Međimurske županije je na ___ sjednici, održanoj _____2013. godine, donijela je

O D L U K U
o davanju naknadne suglasnosti na sklapanje Povelje o prijateljstvu između
Međimurske županije (Republika Hrvatska) i Generalnog savjeta Aisne (Republika
Francuska)

Članak 1.

Skupština Međimurske županije daje naknadu suglasnost na sklapanje Povelje o prijateljstvu između Međimurske županije (Republika Hrvatska) i Generalnog savjeta Aisne (Republika Francuska).

Članak 2.

Cilj sklapanja ove Povelje je uzajamno održavati i učvrstiti prijateljstvo između Međimurske županije (Republika Hrvatska) departmana Aisne (Republika Francuska), podupirati razmjenu na zajedničku dobrobit i opće zadovoljstvo njihovih građana kao i pridonositi procesu europske izgradnje.

Članak 3.

U znak prihvaćanja zajedničke suradnje na načelima uzajamnosti i ravnopravnosti, međusobnog uvažavanja i poštovanja, ovlaštteni predstavnici Međimurske županije (Republika Hrvatska) i departmana Aisne (Republika Francuska) potpisali su Povelju o prijateljstvu, u želji promicanja suradnje na svim poljima, te razvijanja i unapređivanja međusobnih prijateljskih odnosa.

Članak 4.

Osoba ovlaštena za potpisivanje Povelje o prijateljstvu između Međimurske županije (Republika Hrvatska) i Generalnog savjeta Aisne (Republika Francuska) je Matija Posavec, mag.ing., župan Međimurske županije.

ŽUPANIJSKA SKUPŠTINA

KLASA: 910-04/12-02/7
URBROJ:2109/1-02-13-05
Čakovec, _____2013.

PREDSJEDNIK
Mladen Novak, dipl.ing.

O b r a z l o ž e n j e
uz Prijedlog odluke o davanju naknadne suglasnosti na sklapanje Povelje o prijateljstvu između Međimurske županije i Generalnog savjeta Aisne

Na inicijativu g. Saše Štampara, zaposlenika Veleposlanstva Republike Hrvatske u Parizu, u mjesecu ožujku prošle godine u posjetu tadašnjem županu Međimurske županije boravio je predsjednik hrvatsko-francuskog društva Chateaux Coucy, potpredsjednik departmana Loan i načelnik općine Chateaux de Coucy, g. Jean-Paul Dumont. Tom se prilikom razgovaralo o „Šestim danima hrvatske kulture“, manifestaciji koja već tradicionalno predstavlja neke od hrvatskih kulturnih sredina i vrijednosti u francuskoj pokrajini Pikardiji.

Tada je najavljena i mogućnost sudjelovanja Međimurske županije na Danima hrvatske kulture u departmanu Aisne 2013. godine u Francuskoj. Slijedom toga u mjesecu srpnju 2012. godine od strane g. Jean-Paul Dumont službeno je zaprimljen poziv za sudjelovanje Međimurske županije na tom kulturnom događanju koji je Međimurska županija i prihvatila.

Dani hrvatske kulture u departmanu Aisne održani su od 13. listopada pa do 18. listopada 2013. godine. Tada je između Međimurske županije i Generalnog savjeta Aisne sklopljena i potpisana Povelja o prijateljstvu.

Prema članku 15. Zakona o lokalnoj i područnoj (regionalnoj) samoupravi („Narodne novine“ broj 33/01,60/01,129/05,109/07,125/08,36/09,150/11, 144/12 i 19/13 – pročišćeni tekst) Odluku o uspostavljanju međusobne suradnje, odnosno sklapanja sporazuma (ugovora, povelje, memoranduma i sl.) o suradnji gradova, općina i županija s odgovarajućim lokalnim i regionalnim jedinicama drugih država te sadržaju i oblicima te suradnje donosi predstavničko tijelo jedinice lokalne samouprave odnosno jedinice područne (regionalne) samouprave, u skladu sa svojim općim aktima i Zakonom.

Člankom 10. stavkom 2. Statuta Međimurske županije („Službeni glasnik Međimurske županije“ broj 26/10, 4/13, 6/13 – pročišćeni tekst i 8/13) propisano je da odluku o uspostavljanju međusobne suradnje odnosno o sklapanju sporazuma o suradnji te sadržaju i oblicima donosi Skupština Međimurske županije. U članku 21. stavku 1. točki 15. Statuta Međimurske županije propisano je da Skupština odlučuje o suradnji Županije s drugim jedinicama područne (regionalne) samouprave u RH odnosno o suradnji s lokalnim i regionalnim jedinicama drugih država.

Predlaže se Skupštini Međimurske županije da raspravi i usvoji predloženu Odluku.

Čakovec, studeni 2013.g.

UPRAVNI ODJEL ZA POSLOVE
SKUPŠTINE I OPĆE POSLOVE



Charte d'amitié



entre la Zupanija de MEDIMURJE et le Conseil général de l' AISNE
Povelja o prijateljstvu između Medimurske županije i Generalnog savjeta Aisne

Le Comté (Zupanija) de MEDIMURJE en Croatie, représenté par Matija POSAVEC, et le Conseil général de l'Aisne en France, représenté par Yves DAUDIGNY, déclarent leur intention de rentrer dans une démarche d'amitié durable concrétisée par une charte d'amitié.

Medimurska županija u Hrvatskoj, koju zastupa Matija Posavec, i Generalni savjet Aisne u Francuskoj, koji zastupa Yves Daudigny, iskazuju namjeru za trajnom prijateljskom suradnjom koju žele potvrditi poveljom o prijateljstvu.

Cette charte a pour objectif d'entretenir et solidifier réciproquement l'amitié, de favoriser les échanges pour le bien-être commun et la satisfaction générale, ainsi que de contribuer au processus de construction européenne.

Cilj je ove povelje uzajamno održavati i učvrstiti prijateljstvo, podupirati razmjenu na zajedničku dobrobit i opće zadovoljstvo, kao i pridonositi procesu europske izgradnje.

Les signataires de cette charte s'engagent à stimuler dans le meilleur esprit européen la coopération des citoyens, des associations, des représentants des deux collectivités dans les domaines où l'intérêt commun pourra s'exprimer dans le but de contribuer à une connaissance réciproque et au respect mutuel.

Potpisnici ove povelje obvezuju se da će u najboljem europskom duhu poticati suradnju gradana, udruga i predstavnika objiju zajednica na područjima u kojima se zajednički interes može izraziti u cilju doprinosa uzajamnom upoznavanju i međusobnom poštovanju.

Cette démarche d'amitié porte sur le développement des intérêts et connaissances communes, d'une plus grande compréhension afin de grandir ensemble, et de liens forts qui sauront s'inscrire dans l'avenir.

Ova prijateljska suradnja odnosi se na razvoj zajedničkih interesa i spoznaja, boljeg razumijevanja u cilju zajedničkog rasta te na čvrste veze koje će se ostvariti u budućnosti.

La signature de cette Charte d'amitié unit symboliquement les citoyens du Comté de MEDIMURJE et du département de l'Aisne et concrétise leur bonne volonté.

Potpisivanje ove povelje prijateljstva simbolično ujedinjuje gradane Medimurske županije i departmana Aisne te izražava njihovu dobru volju.

Après sa signature, la Charte sera soumise pour adoption au Conseil représentatif du Comté de MEDIMURJE et sera ensuite transmise au Ministère de l'Administration de la République de Croatie.

Nakon potpisivanja povelje ona će se dati predstavničkom tijelu Medimurske županije na usvajanje te dostaviti Ministarstvu uprave Republike Hrvatske.

Dimanche 13 octobre 2013
Nedjelja, 13. listopada 2013.

Pour la Zupanija de MEDIMURJE
Za Medimursku županiju

Matija POSAVEC
Zupan
Župan

Pour le Conseil général de l' AISNE
Za Generalni savjet Aisne

Yves DAUDIGNY
Président du Conseil général
Predsjednik Generalnog savjeta